

wellbutrin

Par Emma Healey

Traduit de l'anglais par Anatoly Orlovsky¹

say buproprion no fair enough say you'll chew through this
huge field of sunflowers better slur well into swooning the
requisite great to say sing if we'll let you have thoughts
of dissolve or attempt say insured like you mean it say
prayer where your liver should be say a side sleep less
pronounce effect better more let us string lights through
your broken to bright you say fixed through your teeth now
enough steal a pint glass is that well say cigarette don't say
a cigarette any room say break just once but don't broken
drop thinking a singular say we can see you say through to
collapse your bare legs once ungraceful alone apart say we
can shame you see everything say fails a sudden unsteady
your standing still shot through with ceaseless now us says
we'll raise you a comfort believe in a proper no fair say
you'll want this stop shaking we stayed your occipital sense
in and warning it say a psalm quiet apartment your hands
in our voice say not sleeping not single not sing say not
scared say not scared again this time no laughing

1. Le titre du poème est le même dans les deux langues.

dis buproprion non pas de problème dis que tu vas mâcher tout cet
immense champ de tournesols mieux vaut bafouiller bien proche de la pâmoison
l'exigence formidable de dire chante si nous allons te laisser avoir des pensées
de dissoudre ou de tenter dis assuré comme si tu le pensais dis
prière où ton foie devrait se trouver dis un sommeil secondaire moins
prononce effet mieux plus faisons passer les lumières à travers ton
cassé jusqu'au brillant tu dis fixé à travers tes dents maintenant
assez vole un verre à pinte est-ce bien dis cigarette ne dis pas
une cigarette une chambre quelconque dis casse juste une fois mais interdit cassé
de laisser tomber pensant un singulier dis nous pouvons te guider te voir dis à travers jusqu'à
l'effondrement tes jambes nues une fois disgracieuses seul à part dis nous
pouvons te faire honte tu vois tout voir dis échoue un certain soudain instable
toi debout immobile encore traversé de incessant maintenant nous autres de dire
nous allons t'élever un confort crois en un vrai non pas juste dis
tu voudras ceci arrête de trembler nous avons suspendu ton sens occipital
dans et avertissement à cela dis un psaume calme l'appartement tes mains
dans notre voix dis pas en train dormir pas personne seule pas chanter dis pas
peur dis pas peur encore une fois ce coup-ci pas en train de rire

Notice biographique

Emma Healy est une écrivaine de Toronto. Son livre le plus récent a pour titre *Best Young Woman Job Book* (Penguin Random House Canada, 2022). Elle est également l'auteure des recueils de poésie *Begin With the End in Mind* (ARP Books, 2012) et *Stereoblind* (House of Anansi, 2018).

Note

Le texte original est reproduit ici avec l'autorisation de l'auteure et des éditions ARP Books (Arbeiter Ring Publishing, Winnipeg), où le recueil *Begin with the End in Mind*, dont ce poème est extrait, a été publié. © Tous droits réservés à l'auteure, à l'éditeur (ARP Books) ou aux deux, selon les ententes qui s'appliquent. La traduction est inédite et publiée également avec l'autorisation de l'auteure et de l'éditeur.